

ТОЖДЕСТВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ КАК СОВОКУПНОСТЬ ЕЕ ВАРИАНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ *MAKE*)

Т.Н. Федуленкова, Н.В. Ключева

Аннотация. Вариантность языковой единицы – это один из наиболее дискутируемых вопросов в антропоцентрической парадигме современного языкознания. В статье рассматриваются различные виды вариантности фразеологических единиц, включающих в свой состав глагольный компонент *make* как один из наиболее продуктивных глаголов креативной семантики, участвующий в формировании значительного сегмента современной английской фразеологии. Структурно-семантический анализ приводит к выводу о том, что вариант фразеологической единицы существует в системе языка как совокупность структурных и семантических опций, не нарушающих тождества этой языковой единицы. Исследование проведено на материале фразеологических единиц современного английского языка.

Ключевые слова: фразеологическая единица; вариантность; продуктивные глаголы.

Введение

Диалектика взаимоотношений вариантов языкового знака и его тождества давно занимает умы ученых [1–4]. Для фразеологизмов (ФЕ) как единиц более сложных, по сравнению со словом, проблема вариантности является особенно актуальной ввиду роста многообразия видов варьирования ФЕ, связанного с усложнением архитектоники этой языковой единицы [5–9]. Действительно, если варьирование фонем проявляется, главным образом, в потенциальном наличии фонологически несущественных признаков, варьирование морфем состоит в комбинаторике фонем, варьирование в лексике заключается в семантически несущественных отличиях, то в фразеологических единицах объединяются все эти виды формального и формально-смыслового варьирования, включая варьирование на лексическом и синтаксическом уровнях [10. С. 154; 11. С. 66].

Первые попытки определения вариантности фразеологических единиц на базе функционально-семантического тождества их изменений, различающихся по своему лексическому составу или грамматическому строению, принадлежат Э.С. Паулаускене [12. С. 5]. Эти попытки интересны именно тем, что в теоретическом плане связаны с системным подходом к проблеме тождества и различия языковых единиц.

По мнению автора, тождество вариантов основано не только на общности значения и фразообразовательной модели, но и на единстве образа, положенного в основу фразеологизма, и совпадении значений отдельных компонентов ФЕ. В рассматриваемой работе, таким образом, функциональный критерий тождества дополняется и одновременно контролируется признаком, не имеющим функциональной значимости. В определение вариантов, кроме того, вводится признак совпадения фразеологически связанных значений компонентов, реально существующий лишь для определенных членов фразеологических сочетаний.

Наиболее последовательно принцип гомогенности объектов выдержан в трудах Г.И. Краморенко, посвященных вариантам идиом современного немецкого языка. Подход автора к исследованию вариантности идиом основан на тезисе о широте, неконкретности значения фразеологического оборота за пределами контекста, что и порождает вариабельность его значения [13. С. 14]. Изучение характера семантических отношений между вариантами ФЕ в целом и между их варьирующимися компонентами в частности дает возможность автору сделать вывод о том, что любое изменение формы отражает изменение в смысловом содержании (лексическом или лексико-грамматическом), которое далеко не всегда свидетельствует о разрыве тождества.

Разделяя взгляды лингвиста на понимание диалектики вариантов и тождества языкового знака, проверим это соотношение на примере фразеологии английского языка, для чего обратимся к исследованию фразеологических единиц современного английского языка, включающих в свой состав глагольный компонент *make* и имеющих различную степень мотивированности и уровень абстракции [14. С. 42]. Внимание к избранным для анализа языковым единицам объясняется тем, что их ведущий глагольный компонент проявляет высокую фразеологическую активность. Отметим, что лишь в Англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина [15] зафиксировано свыше 250 ФЕ, имеющих в своем составе названный глагольный компонент.

Методы

Теоретической базой исследования послужили фразеологическая концепция основателя московской фразеологической школы А.В. Кунина и разработанный ученым метод фразеологической идентификации [16. С. 38]. Данный метод предлагает апробированный многолетними исследованиями алгоритм вычленения фразеологических единиц из контекста и их отождествления, или идентификации, как самостоятельных языковых знаков, обладающих определенной формой и содержанием. Метод фразеологической идентификации предусматривает ряд основных процедур, которые могут использоваться как вместе,

так и отдельно: а) процедура установления семантической устойчивости словосочетания; б) процедура установления отдельнооформленности устойчивых образований; в) процедура отграничения фразеологизмов от сложных слов; г) процедура отграничения фразеологизмов от переменных сочетаний слов; д) процедура отграничения фразеологизмов от индивидуально-авторских оборотов-цитат и др. Кроме того, метод фразеологической идентификации предполагает учет вариантности фразеологической единицы.

Напомним при этом, что впервые вариационный метод изучения фразеологизмов был предложен В.Л. Архангельским [17]. По мнению А.В. Кунина, одной из примечательных характеристик этого метода являются «комплексное изучение особенностей компонентов фразеологических единиц, выделение фразеологического уровня языковой структуры, внимание, которое автор уделяет постоянным и переменным компонентам фразеологических единиц» [18. С. 42]. Концепция фразеологической вариантности получила свое детальное развитие в диссертационном исследовании А.В. Кунина [19], концепция контекстуального варьирования нашла отражение в последующих трудах лингвиста и представителей его школы [20, 21].

Исследование

На основе применения комплекса методов – метода фразеологической идентификации, контекстуального метода и приемов вариационного анализа к изучению фразеологизмов с компонентом *make* – получаем следующие результаты. Около 65% фразеологизмов имеют константную или константно-переменную зависимость компонентов, т.е. не допускают какой бы то ни было вариантности: *make waves* – причинять беспокойство, *make heavy weather* – усложнять что-л., сгущать краски, *make a dent in something* – ослабить что-л., повредить чему-л., *make a feast of something* – наслаждаться чем-л., *make a job of something* – успешно справиться с чем-л., сделать что-л. хорошо, *make a day of it* – разг. провести целый день за каким-л. занятием, посвятить чему-л. целый день (развлечениям), *make a match of it* – жениться, выйти замуж, вступить в брак, *make no bones about it* – не стесняться, не церемониться с чем-л., называть вещи своими именами, *make the grade* – разг. преуспевать, добиться успеха, добиться своего, быть на должной высоте, например:

It's not good trying to stop us from becoming human beings at this stage of the game because some day one of us is going to make the grade. I know it's not going to be me. Maybe it's not going to be you – but it may be your son (W. Saroyan. The Adventures of Wesley Jackson) – Мы хотим стать людьми, и теперь уже бесполезно мешать нам, потому что рано

или поздно один из нас пробьет себе дорогу. Я знаю, что не я. И возможно, что не ты. Но может быть это будет твой сын.

Вариантности подвержены свыше трети изучаемых фразеологизмов, причем наиболее распространенной из них является глагольная вариантность [22. С. 110]. Объем глагольной вариантности позволяет выявить следующие подвиды вариантов анализируемых ФЕ в соответствии с количеством варьирующихся компонентов-глаголов:

1. Двухвариантные фразеологизмы: *make / stage a come-back* – разг. оправиться после неудачи, взять реванш, обрести былую популярность, *make / cut a figure* – играть роль, производить впечатление, *make / have a stab at something* – разг. попытаться сделать что-л., сделать попытку, *make / pull a face* – сделать гримасу, гримасничать, скорчить рожу, *make one's flesh creep / crawl* – заставить кого-л. содрогнуться, вызвать мурашки по телу, например:

*I was woken up in the middle of the night by a weird, high-pitched, monotonous wailing that **made my flesh creep**, sent my heart-beat rocketing and caused me to break out into a cold sweat* (А.Р. Cowie. ODOCIE) – Среди ночи я проснулся от потустороннего, пронзительного, однообразного воя, от которого у меня мурашки по телу побежали, сердце бешено забилося и весь я покрылся холодным потом.

*He **makes my flesh crawl**: his cat-like walk, his husky voice, his black clothes, his perpetual grin – there's something really sinister about him* (А.Р. Cowie. ODOCIE) – От него у меня мурашки по телу: от его кошачьей походки, от его сиплого голоса, от его мрачной одежды, от его вечной ухмылки – в нем есть что-то в самом деле зловещее.

2. Трехвариантные фразеологизмы: *make / kick up / raise a stink* – разг. фам. устроить бучу, поднять дикий скандал, *make / take / fetch a circuit* – сделать крюк, пойти в обход, обходным путем, *make / kick up / raise a dust* – поднимать шум, суматоху, жаловаться, громко возмущаться, *make / raise / kick up a racket* – буянить, поднять шум, скандальить, *make / earn / turn an honest penny* – заработать честным трудом, например:

*I don't deceive my customers into thinking my goods are better than they are. I'm just an ordinary businessman, trying **to make an honest penny*** (L. Urdang. LDOEI) – Я не убеждаю своих клиентов путем обмана, что мои товары лучше, чем они есть на самом деле. Я просто обыкновенный бизнесмен, пытающийся заработать честным трудом.

*'Well, Mrs. Gamp', observed Mould, I don't see any particular objection to your **earning an honest penny** under such circumstances'* (Ch. Dickens. Martin Chuzzlewit) – Ну что ж, миссис Гэмп, – заметил мистер Моулд, – я не вижу никаких причин, почему бы вам при таких обстоятельствах не заработать честно на кусок хлеба.

Tom was available wherever an honest penny could be turned (J. O'Hara. From the Terrace) – Том никогда не упускал возможности честно подработать.

3. Поливариантные фразеологизмы: *make / go / take / wend one's way* – идти, направляться, направлять свой путь, держать путь, отправляться, *make / do / go / take / walk one's rounds* – совершать обход, посещать, например:

'He's making his round now', the Sister said (J. Jones. Some Came Running) – Доктор сейчас совершает обход, – сказала сестра.

Whenever we go to the place my wife was born, we always have to do the rounds of her relatives (L. Urdang. LDOEI) – Когда бы мы ни поехали в родные места жены, мы всегда обязаны были обойти всех ее родственников.

It was visiting time when Wemmick took me in; and a potman was going his rounds with beer... (Ch. Dickens. Great Expectations) – Мы с Веммиком попали как раз во время свиданий; разносчик с пивом обходил тюремный двор...

He was never tired of taking his rounds every other day. (OED) – Он никогда не уставал делать обходы через день.

Walking your morning rounds, eh? (OED) – Совершаешь свой утренний променад?

Что касается субстантивных компонентов в изучаемых ФЕ, то они варьируются гораздо реже, что свидетельствует о более высокой степени устойчивости фразеологических единиц, строительными элементами которых они являются. Субстантивная вариантность данных ФЕ может быть проиллюстрирована следующими примерами: *make fun / mock / sport of somebody / something* – высмеивать кого-л., *make the best of a bad bargain / business / job* – мужественно, безропотно переносить несчастья, не унывать, не падать духом, с честью выйти из затруднительного положения, *make a hog / pig of oneself* – объедаться, *make a hash / amess / a muddle of something* – напутать, перепутать что-л., внести путаницу во что-л., устроить беспорядок, например:

...you've made such a hash of that painting, haven't you, Michael? (L. Urdang. LDOEI) – ...ты такой беспорядок устроил с этой покраской, Майкл, а?

I hate the idea of Larry making such a mess of his life (W.S. Maugham. The Razor's Edge) – Ужасно и подумать, что Ларри сам портит себе жизнь.

He spent some time in the army but made a muddle of his chances of becoming an officer by arguing with the captain (L. Urdang. LDOEI) – Он служил некоторое время в армии, но потерял все шансы стать офицером, поспорив с капитаном.

В изучаемом фразеологическом сегменте в редких случаях наблюдается вариантность адъективного компонента: *make sure/ make certain* – постараться, позаботиться, принять меры, например:

*He isn't plotting anything. He is simply **making sure** that the case will be heard by the Council* (J. Aldridge. *The Diplomat*) – Ничего он не затевает. Он просто добивается, чтобы вопрос был заслушан на Совете Безопасности.

*It **made certain** that his forces would get to Vienna before ours!* (*The Memoires of Field-Marshal Montgomery*) – И стало ясно, что его войска доберутся до Вены раньше наших.

Варьированию подвергаются не только глагольные, субстантивные, адъективные, но и предложные компоненты изучаемых ФЕ: *make a run for / of it* – убежать, удрать, *make fair weather to / with somebody* – уст. стараться снискать чье-л. расположение лестью или притворной дружбой, *make a good fist at / of something* – разг. сделать удачную попытку, хорошо справиться с чем-л., уметь делать что-л., *make face against / to somebody, something* – редк. восстать против кого-л., презреть, бросив вызов, не поддаваться, например:

*It had been given and returned in real sweetness and comradeship, that kiss, for a sign of womanhood **making face against** the world* (J. Galsworthy. *The Patrician*) – Поцелуй этот, полный неподдельной нежности и понимания, как бы означал: мы обе – женщины и мы бросаем миру вызов.

*The king and his commanders... **made face to** the Moors repelling all assaults* (W. Irving. *A Chronicle of the Conquest of Granada*) – Король и его военачальники... оказали сопротивление маврам, отразив все их атаки.

Часто предложная вариативность сопровождается каким-либо другим видом компонентного варьирования ФЕ [23. С. 470]: *make a monkey / a fool / an ass of / out of somebody* – одурачить, поставить кого-л. в глупое, дурацкое положение, посмеяться над кем-л., *make / have two bites at (of) a cherry* – прилагать излишние старания, проявлять чрезмерное рвение, усердие и др.

Изучение характера вариантности в пределах ФЕ с компонентом *make* выявляет также морфологические варианты [24. С. 161], которые представлены четырьмя случаями и оформляются изменением категории числа субстантивного компонента: *make a difficulty / difficulties* – создавать воображаемые трудности, *make / go / take / walk one's round(s)* – совершать обход (например, о враче, ночном стороже и т.п.), *make broad one's phylacteries / phylactery* – книжн. выставять напоказ свою набожность [этим. библ. Matthew XXIII, 5], *make allowance(s) for something* – принимать что-л. во внимание, в расчет, учитывать что-л., делать скидку, поправку на что-л., например:

...but when you have **made every allowance for the latitude and the season, it was a good day** (J.B. Priestley. *They Walk in the City*) – ...принимая во внимание географическую широту места и время года, день все же можно было назвать хорошим.

He was a jovial fellow. He could not speak without bellowing. Miss Reid thought him quite an eccentric, but she had a keen sense of humour and was prepared to make allowances for that (W.S. Maugham. *Winter Cruise*) – Капитан был жизнерадостным и шумным человеком. Мисс Рид считала его чудачком, но со свойственным ей чувством юмора всегда находила оправдание его чудачествам.

Исследование компонентного состава фразеологии обнаруживает случаи ФЕ с количественной вариантностью [25. С. 150]. Количественными вариантами являются ФЕ с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения или прибавления:

1) варианты с усечением элементов проиллюстрируем следующими ФЕ: *make cracks / make cracks about smb, smth* – высмеивать (кого-л.), *make fun / make fun of smb, smth* – потешаться (над кем-л.), *make love / make love to smb, smth* – ухаживать (за кем-л.), *make one's way / make one's way in the world* – сделать карьеру, завоевать положение в обществе, например:

If you want to make your way in the world you must learn to work hard while you are still young (L. Urdang. LDOEI) – Если вы хотите выйти в люди, вы должны научиться усердно работать еще в молодости.

But David was not discouraged: he was young, enthusiastic, determined to make his way (A.J. Cronin. *The Stars Look Down*) – Дэвид же пока не унывал. Он был молод, полон энтузиазма и решимости пробить себе дорогу;

2) варианты ФЕ с прибавлением элементов: *make (both / two) ends meet* – сводить концы с концами, *make a break / make a (bad) break* – проговориться, обмолвиться, сделать неуместное замечание, сделать ложный шаг, например:

Don't make any breaks with them. They're not with us (OED) – Не проговоритесь. Это не наши люди.

He realized later that he had made a bad break (OED) – Позже он понял, что безнадежно проговорился.

Анализ изучаемого языкового материала показывает, что простая вариантность фразеологических единиц сочетается с таким видом лексической вариантности, когда взаимозаменяемость знаменательных компонентов дополняется взаимозаменяемостью служебных слов, что имеет место в глагольно-предложной вариантности: *make / play ducks and drakes of / with something* – проматывать, растрачивать, разбазаривать что-л., транжирить, пускать по ветру что-л., *make / have two bite sat*

/ of a cherry – прилагать излишние старания, проявлять чрезмерное рвение, усердие, например:

*Mr. George Devine, the artistic director of the English State Company, pointed out that the majority of papers had not agreed to the request and that many would be reviewing the play at its Paris production. Which means that most of the critics **have had two bites at the cherry*** (Daily Worker) – Мистер Жорж Девин, художественный руководитель английского театра, отметил, что большинство газет не посчиталось с его просьбой и многие из них собирались печатать рецензии на парижскую постановку пьесы. Это означает, что большинству критиков пришлось без всякой на то необходимости два раза рецензировать одну и ту же пьесу.

*Let us do this work at a stretch and do not **make two bites of a cherry*** (DEI) – Давайте сделаем эту работу в один присест, не будем растягивать ее.

Синтаксические варианты представлены следующим рядом ФЕ: *make a name for oneself / make oneself a name / make one's name* – создать себе имя, обрести известность, *make a nuisance of oneself / make oneself a nuisance* – надоедать, досаждать, докучать (кому-л.), например:

*'These are not normal times', said Soames. 'To be quite plain, unless I have that information I must tender my resignation'. He saw very well what was passing in their minds. A newcomer **making himself a nuisance** – they would take his resignation readily – only it would look awkward just before a general meeting* (J. Galsworthy. The White Monkey) – Сейчас ненормальное время, – сказал Сомс. – Короче говоря, если я не получу точной информации, я буду вынужден подать в отставку. – Он прекрасно видел, что они думают: новичок – и подымает такой шум; они охотно приняли бы его отставку, только это было не совсем удобно перед общим собранием.

*If he's the sort of man that isn't happy unless he is **making a nuisance of himself**, I'm well rid of him.* (J. Lindsay, Runaway). – Если он принадлежит к людям, которые только тогда счастливы, когда становятся кому-нибудь поперек горла, то я удачно избавился от него.

Контекстуально-вариационный анализ ФЕ показывает, что менее распространенными являются такие осложненные виды вариантности, как:

а) лексико-квантитативная вариантность: *make it / things (too) hot for somebody* – разг. создать невыносимые условия для кого-л., задать жару кому-л., *make semblance of something / put on a semblance of something* – надеть личину чего-л., *make the eagle scream / fly the eagle* – амер. разг. произносить ура-патриотические речи, превозносить американский образ жизни;

б) лексико-квантитативно-синтаксическая вариантность: *make one's bed and have to lie in / on it / lie / sleep in / on the bed one has made* – расплачиваться за свои поступки, пожинать то, что посеял, и др.

Полученные данные могут быть полезны в формировании как собственно лингвистической [26. С. 131], так и коммуникативной компетенции [27. С. 183].

Заключение

Итак, изучение и анализ количественных особенностей варьирования позволяют выявить следующие виды вариантов современной английской фразеологии с функционально ведущим компонентом *make*: а) двухвариантные фразеологизмы; б) трехвариантные фразеологизмы; в) поливариантные фразеологизмы.

В результате исследования избранного сегмента английской фразеологии были выявлены ряды простых и осложненных видов глагольных, субстантивных, адъективных и количественных вариантов ФЕ.

Проведенное исследование подтверждает гипотезу, что вариант ФЕ существует в системе английского языка как совокупность опций, не нарушающих тождества этой фразеологической единицы.

Исследование показывает, что метод фразеологической идентификации не только не исключает, но и способствует применению таких методов, как метод количественного анализа и метод контекстуального анализа фразеологических единиц.

В заключение подчеркнем, что вариантность в области фразеологии – это результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: адаптация к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, передача колорита времени, создание эффекта новизны единицы, а также стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции языка.

Литература

1. **Архангельский В.Л.** Проблема устойчивости фразеологических единиц и их знаковые свойства // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц : материалы межвуз. симпозиума. Тула, 1968. С. 21–29.
2. **Телия В.Н.** О вариантности слов и вариантности идиом // Вопросы фразеологии III : Труды СамГУ им. А. Навои. Нов. сер. Самарканд, 1970. Вып. 178. С. 172–188.
3. **Воронов А.Л.** Типология варьирования слова в немецком и русском языках // Нормы реализации. Варьирование языковых средств : материалы науч. конф. Горьк. гос. пед. ин-т им. А.М. Горького, 1976. С. 111–125.
4. **Абрамов Б.А.** Вариантность финитных конструкций // Вариантность как свойство языковой системы : тез. докл. М. : АН СССР, Ин-т востоковедения, 1982. Ч. 1–2. С. 35–36.
5. **Телия В.Н.** Вариантность лексического состава идиом как структурных единиц языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1968. 21 с.
6. **Болгова Л.А.** Фразеологическая вариантность и механизмы фразеобразования (на материале периферийных слоев фразеологического фонда современного немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук. М., 1974. 168 с.

7. **Бахтадзе Д.П.** Фразеологические варианты в немецком языке в сопоставлении с грузинским языком : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тбилиси, 1976. 34 с.
8. **Диброва Е.И.** Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке : дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 1980. 389 с.
9. **Федуленкова Т.Н.** Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. 2005. № 4 (42). С. 62–69.
10. **Федуленкова Т.Н.** Английская фразеология : курс лекций. Архангельск : САФУ, 2015. 173 с.
11. **Федуленкова Т.Н.** Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии. Архангельск : САФУ, 2015. 216 с.
12. **Паулаускене Э.С.** Варианты фразеологических единиц в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 1957. 323 с.
13. **Краморенко Г.И.** Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка // Фразеология: Избранные труды / отв. ред. и сост. Т.Н. Федуленкова. Архангельск : Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2009. С. 14–36.
14. **Fedulenkova T.** Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22–26 August, 2008 / T. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk : Aarhus, 2009. P. 42–54.
15. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / ред. М.Д. Литвинова. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
16. **Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высш. шк., 1996. 344 с.
17. **Архангельский В.Л.** Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов н/Д : Изд-во РГУ, 1964. 315 с.
18. **Кунин А.В.** Английская фразеология: Теоретический курс. М. : Высш. шк., 1970. 288 с.
19. **Кунин А.В.** Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.
20. **Кунин А.В.** Фразеологические единицы и контекст // Иностранные языки в школе. 1971. № 5. С. 2–14.
21. **Кунин А.В.** О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе // Сборник научных трудов Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза. М., 1976. Вып. 103. С. 103–126.
22. **Федуленкова Т.Н.** Вариантность фразеологических единиц с компонентом *go* в современном английском языке // Актуальные проблемы английской филологии : сб. науч. тр. М. : Моск. гос. пед. ун-т, 2002. С. 110–125.
23. **Федуленкова Т.Н.** Библийская фразеология в диалоге культур: виды вариантов // Россия и Запад: диалог культур : сб. докл. 4-й междунар. конф. М. : Моск. гос. ун-т, 1998. Вып. 5. С. 461–473.
24. **Федуленкова Т.Н.** Проблемы вариантности фразеологических единиц библийской этимологии // Язык и культура : материалы междунар. науч. конф. Барнаул : Барнаул. гос. пед. ун-т, 1997. С. 161–163.
25. **Федуленкова Т.Н.** Квантитативные versus лексические варианты фразеологических единиц // Язык, культура, общество : материалы IV междунар. конф. М. : РАН, Российская Академия лингв. наук, научный журнал «Вопросы филологии», 2007.
26. **Федуленкова Т.Н.** Новые подходы к формированию лингвистической компетенции в обучении студентов английской глагольной фразеологии // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 130–141.
27. **Плотникова Г.Г.** Культура речи или коммуникативная компетентность: содержательный аспект // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 174–188.

**THE IDENTITY OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT AS A SET OF ITS OPTIONS
(ON THE BASIS OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE COMPONENT *MAKE*)**

Fedulenkova T.N., Doctor of Philology, Professor, Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

Kluzheva N.V., Postgraduate Student, Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

Abstract. The research has been done on the basis of phraseological units of Modern English. The paper deals with different types of variability of phraseological units, including the verbal component *make* as one of the most productive verbs of creative semantics, taking part in building the meaning of the substantial segment in modern English phraseology. The research leads to the conclusion that the phraseological variant exists in the English language as a unity of options that do not break the identity of the phraseological unit.

Keywords: phraseological units; variability; productive verbs.

DOI 10.17223/19996195/32/8